

**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**

**T/10872. számú**

**törvényjavaslat**

**az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai  
Népköztársaság Kormánya közötti, a tengeri közlekedésről szóló  
megállapodást módosító jegyzőkönyv kihirdetéséről**

**Előadó: Hónig Péter  
közlekedési, hírközlési és  
energiaügyi miniszter**

**Budapest, 2009. október**

**2009. évi ... törvény**  
**az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság**  
**Kormánya közötti, a tengeri közlekedésről szóló megállapodást módosító jegyzőkönyv**  
**kihirdetéséről**

**1. §**

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság Kormánya közötti, a tengeri közlekedésről szóló megállapodást módosító jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

**3. §**

A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„JEGYZŐKÖNYV

a tengeri közlekedésről szóló, egyrészről a Kínai Népköztársaság Kormánya és  
másrészről az Európai Közösség és tagállamai között létrejött megállapodás  
módosításáról

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
a továbbiakban: "a tagállamok", az Európai Unió Tanácsa által képviselve, és  
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: "a Közösség", az Európai Unió Tanácsa  
által képviselve,  
egyrészt, valamint  
A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
másrészt,  
TEKINTETTEL arra, hogy a Bolgár Köztársaság és Románia 2007. január 1-jén  
csatlakozott az Európai Unióhoz, és ezáltal az Európai Közösséghez,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

#### 1. cikk

A Bolgár Köztársaság és Románia a tengeri közlekedésről szóló, egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, és másrészt a Kínai Népköztársaság között létrejött, 2002. december 6-án Brüsszelben aláírt és 2008. március 1-jén hatályba lépett megállapodásnak (a továbbiakban: a Megállapodás) részes felei.

#### 2. cikk

A Megállapodásnak a jegyzőkönyvhöz csatolt román és bolgár nyelvű szövege ugyanolyan feltételekkel hiteles, mint a Megállapodás 14. cikkével összhangban készült többi nyelvi változat.

#### 3. cikk

A szerződő felek értesítik egymást a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárultáról. Ez a jegyzőkönyv az utolsó írásbeli értesítés beérkezésének napján lép hatályba.

#### 4. cikk

Ez a jegyzőkönyv Brüsszelben, a kétezer-kilencedik év március harmincegyedik napján készült, két példányban, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és kínai nyelven, s e szövegek mindegyike egyaránt hiteles.”

#### 4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2-3. §-a a Jegyzőkönyv 3. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Jegyzőkönyv, illetve e törvény 2-3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

## INDOKOLÁS

### ÁLTALÁNOS INDOKOLÁS

Az előterjesztés célja az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság Kormánya közötti, a tengeri közlekedésről szóló megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) módosító jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kihirdetése. A Megállapodást a Bolgár Köztársaság és Románia európai uniós csatlakozásnak figyelembevétele céljából kell módosítani.

Az EU külkereskedelmi termékgazdálkodásában 2008-ban és 2009 első félévében Kína volt a második legnagyobb külkereskedelmi partner. A Közösség tagállamai és Kína között meglévő kétoldalú tengeri megállapodások felváltására a Tanács 1998. február 12-én felhatalmazta a Bizottságot az Európai Közösség és tagállamai, valamint a Kínai Népköztársaság Kormánya között kötendő tengeri közlekedési megállapodással kapcsolatos tárgyalásokra. A tárgyalások sikeresnek bizonyultak és a Megállapodást a Bizottság 2001. december 12-én parafálta, ezt követően 2002. december 6-án Brüsszelben írták alá.

A Megállapodás célja az EU tagállamok és Kína gazdasági szereplői érdekében azon feltételek javítása, amelyek mellett a Kína felé és felől, a Közösség felé és felől, valamint egyrészről a Közösség, illetve Kína felé és felől, másrészről harmadik országok felé és felől irányuló tengeri teherszállítási műveleteket végrehajtják.

2005. szeptember 5-én Pekingben a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából a megállapodás módosításáról szóló jegyzőkönyv aláírására került sor.

A Tanács 2008. január 28-i, 2008/143/EK határozatával az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság közötti, a tengeri közlekedésről szóló megállapodást, 2008/144/EK határozatával pedig annak kiegészítő jegyzőkönyvét a Közösség nevében jóváhagyta. Az alapmegállapodás és a tíz tagállam Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából a megállapodás módosításáról szóló jegyzőkönyv 2008. március 1-jén lépett hatályba.

A Magyar Köztársaság a jegyzőkönyvvel vált a megállapodásban szerződő félle. A Megállapodást és az azt a tíz tagállam Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából módosító jegyzőkönyvet a 2009. évi X. törvény hirdette ki.

A Bizottság 2006. október 23-án felhatalmazást kapott a Tanácstól a Kínával kötött megállapodást módosító jegyzőkönyvről való tárgyalásra Bulgária és Románia európai uniós csatlakozásának figyelembevétele céljából. A jegyzőkönyvet mindkét fél 2008. február 28-án parafálta. A Tanács 2008. november 4-i 2009/432/EK határozatával a tengeri közlekedésről szóló, egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, és másrészről a Kínai Népköztársaság Kormánya között létrejött megállapodást módosító jegyzőkönyv a Közösség és tagállamai részéről elfogadásra került. A Jegyzőkönyvet 2009. március 31-én írták alá.

A Jegyzőkönyv akkor lép hatályba, ha a szerződő felek értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárások lezárásáról. Magyar részről tehát szükséges a kötelező hatály elismerésére felhatalmazás, valamint a szerződő felek értesítése a megerősítés megtörténtéről.

## RÉSZLETES INDOKOLÁS

### *Az 1. §-hoz*

A paragrafus alapján az Országgyűlés felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság Kormánya közötti, a tengeri közlekedésről szóló megállapodást módosító jegyzőkönyv kötelező hatályának elismerésére.

### *A 2. §-hoz*

A paragrafus a Jegyzőkönyv kihirdetéséről rendelkezik.

### *A 3. §-hoz*

A paragrafus a Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét tartalmazza.

1. cikkhez: A cikk megállapítja, hogy a Bolgár Köztársaság és Románia a Megállapodás szerződő felévé válnak.
2. cikkhez: A cikk megállapítja, hogy a Megállapodásnak a Jegyzőkönyvhöz csatolt román és bolgár nyelvű szövege ugyanolyan feltételek mellett tekintendő hitelesnek, mint a Megállapodás 14. cikkével összhangban elkészített egyéb nyelvi változatok.
3. cikkhez: A cikk megállapítja a jóváhagyásra, valamint a hatálybalépésre vonatkozó rendelkezéseket.
4. cikkhez: A Jegyzőkönyv készítésének körülményeit tartalmazza.

### *A 4. §-hoz*

A paragrafus a törvény hatálybalépésével összefüggő és végrehajtásához szükséges rendelkezéseket tartalmazza.